

ShangWu YingYu LiLun Yu YingYong
YanJiu WenJi

商务英语理论与应用 研究文集

北京工商大学外国语学院 著



经济科学出版社
Economic Science Press

商务英语理论与应用研究文集

北京工商大学外国语学院 著

经济科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

商务英语理论与应用研究文集 / 北京工商大学外国语学院著. —北京: 经济科学出版社, 2013. 12
ISBN 978 - 7 - 5141 - 4122 - 1

I. ①商… II. ①北… III. ①商务 - 英语 - 文集
IV. ①H31 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 302567 号

责任编辑: 凌 敏 侯晓霞 程辛宁
责任校对: 王凡娥
责任印制: 李 鹏

商务英语理论与应用研究文集

北京工商大学外国语学院 著

经济科学出版社出版、发行 新华书店经销

社址: 北京市海淀区阜成路甲 28 号 邮编: 100142

教材分社电话: 010 - 88191343 发行部电话: 010 - 88191522

网址: [www. esp. com. cn](http://www.esp.com.cn)

电子邮件: [lingmin@ esp. com. cn](mailto:lingmin@esp.com.cn)

天猫网店: 经济科学出版社旗舰店

网址: [http: //jjkxcbs. tmall. com](http://jjkxcbs.tmall.com)

北京季蜂印刷有限公司印装

787 × 1092 16 开 15.25 印张 370000 字

2013 年 12 月第 1 版 2013 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5141 - 4122 - 1 定价: 59.00 元

(图书出现印装问题, 本社负责调换。电话: 010 - 88191502)

(版权所有 翻印必究)

前 言

借经济全球化之东风，中国企业全方位深度“走出去”已是势不可挡，我国外贸经济兴旺发达，国际商务人才需求日益增大，商务英语专业因需而生，顺势而发。

商务英语是国际商务和英语的结合，在英语和国际商务上不同权重的优势组合形成了这个专业的培养特色。

商务英语专业的发展在研究。我们也努力在商务英语教学和科学研究上形成恰当组合，以打造可持续的专业竞争力。从英语语言的现有成就和优势开始，观念、政策和措施上重视研究，加大教学法研究，系统规划组织商务英语语言研究，将是我们商务英语专业发展的一个主要方向。

正是基于这样的基本认识，我们组织编写了这本论文集。主要板块有商务研究、英语语言研究、跨文化研究、教学法研究等，其中英语语言包括商务英语听力、商务英语阅读、商务英语笔译和口译、商务英语写作等方面。论文集在商务和英语结合的研究上，尤其是在面向国际商务活动的翻译和跨文化的研究上，贡献了较大的篇幅，这是我们研究的一项成果，也是未来着力的方向之一。

北京工商大学外国语学院

2013 年 11 月

目 录

专业建设

特色交叉学科

——国际法商英语学科建设初探	刘红艳	3
复合间性语境中的商务英语专业需求分析和课程设置	赵毅	8

商务英语语言学

商务英语中的概念隐喻

——关于 business 的隐喻例析	王红莉	15
浅议商务英语中委婉语的使用及其实现手段	陶爽	19
国内商务英语语言学研究综述	田莉	24
浅谈图式理论在商务英语阅读教学中的应用	张洪萍 赵双	28
不同类型商务英语语篇共性特征分析	周纳新	32
中美文化和商务语言习惯差异浅析	胡艺东	36

商务英语听力

网络听力辅助课堂的研究与实践	赖花	43
浅谈商务英语听力策略	吕绵侯霞 艾丽娜	48

商务英语写作

商务英语写作思维问题及应对原则	孔海龙	55
汉语的负迁移对英语写作的影响	刘红 张亦婷 向春燕	59
团队合作与商务英语报告写作	史云	62
浅谈商务英语写作	汤惠敏	66
利用语块教学法提高商务英语信函写作能力	王秀珍	69

商务英语写作课程中的问题与革新	赵 聘	74
-----------------------	-----	----

商务英语翻译

透过经贸翻译技巧实例所见	范燕燕	79
两个汤姆		
——析《黑奴吁天录》中译者对汤姆形象的改写	高瑾玉	83
跨文化交际中的广告翻译浅析	郝雪琴	87
跨文化因素对商业广告英语翻译的影响	李 洁	91
文化因素对英汉翻译的影响	刘江红	94
从典籍中汲取文化的滋养		
——以商标翻译为例	刘 婧	97
从中国官方文件的英译看英汉两种语言在衔接与连贯上的差异	全凤霞	101
商务合同语言特点与翻译策略	唐义均	105
功能对等在商务英语从句翻译中的应用	田 芳	110
对“PK”译文的再思考	张艳华	115

商务英语教学法

任务型教学法在商务英语教学中的应用		
——以北京工商大学 2012 级会计学试点班的商务英语教学为例	关 涛	121
大学生课堂纠正反馈语的性别差异研究	李英杰	125
在商务英语课程中培养学生的英语语用能力		
——以如何开始和结束会话为例	马 蓉 许小艳	130
商务英语专业教学的形成性评价体系刍议	邱国红	134
英语分级教学视角下的 ESP 教学管理理念	张卫晴 苗天顺 张陆森	137
“情·知·商”三者并重，融于第一及延续课堂		
——从《综合英语》到《综合商务英语》	王秀贞	141
口译笔记在商务英语口译教学中的有效应用	李学勤	145
对于在北京工商大学开设剑桥商务英语课程的思考	王劲松	149
窄式阅读与商务英语阅读教学	石洪宇	153
商务英语教学中跨文化交际能力的培养	刘 影	157

商务英语应用

英语法律可能的歧义和部分司法解释原则	王东敏	163
话语分析视角下探索广告英语的语言特点	黄清如	167
英语多模态广告语篇的人际意义分析	杨增成	171

语言模因与英文广告语中的模因现象·····	郑昊霞 李梦园 林 睿	176
国际商务合同的语言特征及词汇浅析·····	陆 敏	180
合作原则在商务英语中的应用·····	苗天顺 吕 绵 马晓盼	185
浅谈商务英语中的语用礼貌原则·····	刘明宇	189
浅析英语广告口号的语言特征·····	许兰贞	193
商务话语分析视角的企业文化研究·····	朱 蓉	197

其 他

浅谈商务谈判中的语言技巧·····	颜 昆	203
浅谈商务日语特点与翻译中应注意的问题·····	李香春	207
论日本商务礼仪及日本人的两面性·····	张际宇	210
“50 后”与“80 后”商标偏好的调查 ·····	董 虹	214
电子商务在跨国贸易领域所产生的效应及中国电子商务发展存在的 问题和对策·····	彭 淳	221
涩泽荣一与日本近代商业·····	侯丽颖	226
宗教理解在商务谈判中的重要作用·····	卢丹军	230

专业建设

特色交叉学科

——国际法商英语学科建设初探^{*}

刘红艳

国际法商英语是应对国家特殊需求而设置的学科。国际法商英语学科融入了国家高等教育的战略调整,具有广阔的发展前景。根据2009年商务部发布的紧缺人才预报,急需跨国仲裁、跨国谈判、跨国贸易、跨国投资、跨国金融、跨国营销六类人才。北京工商大学外国语学院集中学校优势学科资源,将法学、英语、管理学融合渗透,率先在国内自主设置目录外国际法商英语二级学科硕士点。

1. 学科内涵

国际法商英语主要学科方向有法商翻译研究和法商话语研究,兼具理论及应用导向的特性。该学科旨在培养具有扎实的英语语言学科能力、全面熟悉本学科科研动态、掌握语言学方法,用于跨文化法商沟通中的职业话语分析,系统掌握国际法律商务知识,具有宽阔的国际视野、能胜任国际法律商务实践和语言翻译、信息收集及处理等工作,具备较强的跨文化交际能力与较高的人文素养,具有创新意识的英语、法律、商务高层次复合型人才。

2. 国内外设置相近学科的状况和发展情况

教育部在深入调查了解的基础上于2000年颁布了新的英语专业教学大纲,新大纲在培养目标上明确提出:21世纪是一个国际化知识经济时代,我们所面临的挑战决定了21世纪我国高等学校英语专业人才的培养目标应该是具有扎实的基本功、宽广的知识面、一定的专业知识、较强的能力和较高素质的复合型人才。大纲进而明确了相关专业知识课程是指与英语专业相关联的其他人文知识课程,即有关经贸、法律、管理、外交、新闻、教育、科技、文化、军事等方面的专业知识课程。大纲导向的变化带来了各高校复合型专业的兴起,北京外国语大学、上海外国语大学、中国政法大学、北京第二外国语学院、浙江工商大学、中国

^{*} 本文是北京市教委面上项目“学习者双向口译语料库的建设与应用”(编号:SM20101001106)和北京市属高等学校科学技术与研究生教育创新工程建设项目“基于现代信息技术的国际法商英语学科建设”(编号:PXM2012_014213_000070)的部分研究成果。

人民大学、西北政法大学及西南政法大学开设了法律英语、国际贸易、英语与工商管理等复合型的专业方向,以适应市场对复合型人才的需求。

表1是对国内外法律、商务与英语结合的相关学科或专业调研情况的汇总。

表1 国内外相关研究学科(或专业)调研表

国家	高校名称	学科名称	本科或硕士研究方向	研究重点
中国	华东政法大学	英国语言文学	英语专业(涉外法商方向) 文学学士	法律、经贸翻译理论与实践
中国	上海外国语大学	英语语言文学	口译学(口译理论与实践、商务口译、特殊用途口译) 跨文化交际(跨文化商务沟通)	翻译理论与实践、商务口译、专门用途口译研究及实践 国际商务沟通
		国际贸易学	商务交流	国际商务交流
中国	广东外语外贸大学	商务英语	国际商务交际 商务英语语言	商务英语语言和跨文化商务交际
		翻译学	法律翻译 商务翻译	法律翻译和商务翻译
中国	对外经济贸易大学	外国语言学及应用语言学	商务英语	商务英语和跨文化商务交际
中国	北京第二外国语学院	外国语言学及应用语言学	国际商务英语	国际商务领域翻译
中国	浙江工商大学	外国语言学及应用语言学	专门用途英语	专门用途英语
中国	西南政法大学	外国语言学及应用语言学	法律英语翻译理论与实践	法律英语翻译
			英汉对比法律语言学	法律语言学
中国	中国政法大学	法学理论	法律语言与逻辑(法学院) 法律语言学(人文学院)	法律语言学
英国	朴次茅斯大学	法学	法律与商务英语交流	法律与商务英语沟通
		经济管理	国际商务英语 国际贸易与商务英语交流	国际贸易与商务英语沟通 商管与商务英语沟通 金融与商务英语沟通

续表

国家	高校名称	学科名称	本科或硕士研究方向	研究重点
英国	朴次茅斯大学	商务管理	商业与商务英语交流 金融与商务英语交流 国际贸易、物流与商务英语交流 市场营销与商务英语交流 物流与商务英语交流	国际贸易、国际商务、物流及商务英语沟通 市场营销与商务英语沟通 物流与商务英语沟通
英国	曼彻斯特大学	法学	国际商务与商法	国际商务与商业法
英国	中兰开夏大学	商务管理	国际商务英语	国际商务英语沟通
英国	阿伯丁大学	法学	商务法律	商务处理和相关法律法规
美国	斯坦福大学	法学	法律与商经	法律、经济、商管
新加坡	新加坡国立大学	法学	国际商务与法律	国际商务与相关法律
中英合办	北京邮电大学与英国伦敦大学玛丽女王学院	法学、工学	电子商务及法律	电子商务及相关法律

随着我国社会主义市场经济体制的逐步完善,经济社会对人才的需求也从单一的学科专业知识和背景转向了复合型、应用型人才的需要。因此,高等学校作为高级人才培养的主要组织,也应该按照经济社会发展的需要来进行新专业的设置。市场经济是法制经济的理念深入人心,在当代社会,具有单一商学或者法学专业的人才已经难以满足经济社会发展的需要;目前社会需求的是既懂经济、管理和法学知识,又有扎实的外语交际能力的复合型人才。这一点不仅在我国经济实践中得到验证,同时也是美国、英国等经济发达国家工商管理类专业的发展方向,即将工商管理类专业与法律专业的结合作为主流,如美国斯坦福大学、英国曼彻斯特大学、英国朴次茅斯大学、新加坡国立大学等,“法商结合”已屡见不鲜。

然而,国内对“法商结合”的研究进展不是很多,基本上局限于一些政法院校和商学院,一些学者从“法商结合”的角度展开探讨,对法商结合的专业人才培养、课程设置等角度进行了研究(如刘梦兰,2004;龚志军,2008,2009;曾荇,2008;胡艳香、陈蓉,2010等)。但是通过目前仅有的文献来看,国内学界稍显保守,对“法商与英语的结合”基本尚未展开探讨。英国朴次茅斯大学设立的“法律与商务英语交流”学科结合了法学、管理及语言学科,如果将此专业在中国本土化,法律和商务英语翻译学科的重要性就更加凸显,与翻译专业硕士相比,增加了翻译研究的法律和商务专业倾向,更加符合市场对高层次复合型人才的需求。

基于学科现状调查,我们发现国内尚无设置国际法商英语硕士学科的学校。外语类院校虽然大多设置了翻译硕士学科,但是特色不够鲜明。北京工商大学是以经、管、工为主,经、管、工、理、文、法、史等学科相互支撑、协调发展的多科性大学。法学院、外国语学院、商学院师资力量雄厚,为国际法商英语硕士学科培养专业复合型精英人才提供了优质资源和有力支持。国际法商英语硕士的设置旨在体现北京工商大学“工商”特色,培养适应市场需要的英语、法律、商务高层次复合型人才。

3. 主要研究方向及研究内容

国际法商英语学科主要研究方向为法商翻译研究和法商话语研究。法律英语（Legal English）和商务英语（Business English）凝练到国际法商英语两个研究方向中，二者同属专门用途英语（ESP）的分支学科，其内涵和研究方法在两个研究方向中得到充分体现。

3.1 法商翻译研究

法商翻译研究基于翻译学研究，从法商口译与法商笔译入手，重点涉及法商口笔译方法论、现代语言学与翻译理论研究、翻译与文化研究、经贸翻译研究、法律翻译研究等。法商翻译研究教学目标在于培养英语语言能力、了解国内外法律和商务翻译理论的发展动态，并使学生能够进行法律和商务翻译理论的研究，且具有较强的法律和商务英汉互译能力。

3.2 法商话语研究

法商话语研究以跨文化交际学和民俗方法学为理论基础，研究法商职业领域言语交际，属于职业话语研究的范畴，目前此类研究在欧美及中国香港地区备受推崇。法商机构话语互动是以交际目的为导向的动态发展过程，本方向重点研究法商类机构言语交际，如在跨国法律和商务领域中言语交际的研究，重点研究法商机构对于言语交际的影响和制约以及言语交际对法商机构结构和属性的建构；同时以跨文化交际理论为基础，研究跨文化法商交际中的文化现象以及导致国际法商各个领域产生差异的文化因素等。

4. 国际法商英语研究生课程体系的设计方案及依据

国际法商英语硕士课程体系主要分为四方面知识、技能和研究能力的培养：语言技能与研究、法商知识与技能、跨文化交际及人文素养。具体分配见表2。

表2 国际法商英语硕士知识、技能与研究能力构成

课程	课程分类	核心课程	课程比例
必修与选修课	语言技能与研究	语言学：语言学及研究方法*	50% ~ 60%
		语言技能：高级学术英语*、高级英语听说、法商文献阅读*、法商英语写作*、法商口笔译*	
	法商知识与技能	法商基础：法理学*、公司法*、合同法*、国际商法*、国际贸易*	20% ~ 30%
		其他法商技能课程：国际贸易法律实务、英美合同法律实务	
	跨文化交际	跨文化交际：跨文化法商沟通研究*、其他	5%
	人文素养	英美文学与文化*、其他	5%
	专业实践/文献阅读		不少于5%，不计入总学分
合 计			100%

注：* 表示必修课。

国际法商英语学科培养理念是：全程全人教育，批评性思维的培养。本学科融入国家高等教育战略调整，应对我国国际化过程中对精通国际法和国际商贸规则的高级外语人才的国家特殊需求。作为国内首个国际法商英语学科，区别于大多数院校开设的法学、管理学或翻译硕士，培养适应市场需要的法商英语复合型、高层次应用型专业人才。研究生培养中注重学生综合素质的提高和运用科学方法解决问题的能力。

自主设置目录外“国际法商英语”硕士点打通法学、语言学、翻译学、管理学等学科的学科界限，迎合 21 世纪经济全球化和高度信息化对人才提出的更高要求，培养社会需要的大批高素质、精通外语的复合型专业人才。国际法商英语学科已经形成了一支年富力强的中青年学科队伍，教学科研团队特色鲜明，主攻方向明确。该学科重视交叉学科专业结构优化、体现创新特色，服务国家特殊需求专业人才培养，专业潜力巨大，发展前景值得期待。

参考文献

- [1] 龚志军. 商科院校“法商结合”特色与法律专业就业形成机制研究 [J]. 网络财富, 2008 (6).
- [2] 龚志军. 构建法商结合人才培养模式 [J]. 中国教育报, 2009 (1).
- [3] 胡艳香, 陈蓉. 商科院校法学本科商法学课程体系的个性设计 [J]. 黑龙江教育 (高教研究与评估), 2010 (1).
- [4] 刘梦兰. 商学院法学专业法商结合人才培养方案研究 [J]. 当代教育论坛, 2004 (12).
- [5] 曾荇. 商科院校法学本科课程体系设置探讨 [J]. 湖南人文科技学院学报, 2008 (12).

复合间性语境中的商务英语 专业需求分析和课程设置

赵 毅

改革开放以来,社会经济飞速发展,高等教育的发展出现了新的契机。随着从教育大国向教育强国的迈进,原有的外语人才培养机制已不再适应新的情况和要求。怎样为国家培养出“厚基础、宽口径、强能力、高素质”的复合性应用型商务英语专业人才,特别是对这个新兴专业的课程设置进行学术探讨,在当下具有非常重要的研究价值。

1. 商务英语专业的学科定位问题

改革开放前的高校英语专业,只有属于一般用途英语(English for General Purposes, EGP)的英语语言文学专业。人们当时普遍认为,EGP是学好英语的基础,将来需要做哪个专业的翻译工作,只要再搞一套专业词汇就可以了。改革开放后,社会对专门用途英语(English for Specific Purposes, ESP)的需求显著增加,商务英语专业于2012年进入教育部本科专业目录。

我们知道,ESP有着明确的教学目的、教学内容和交际需求。ESP理论的提出,为商务英语成为一个高校本科专业提供了理论上的依据。Kennedy和Bolitho根据语言变体的使用环境和目的,又把ESP分为职业用途英语(English for Occupational Purposes, EOP)和学术用途英语(English for Academic Purposes, EAP)。这样,从学科定位的角度看,商务英语属于EOP(阮绩智,2009)。

2. 商务英语专业课程设置

Strevens认为,ESP具有四个根本特征和两个可变特征。ESP的四个根本特征是:(1)ESP的课程设置,必须满足学习者的特定需求;(2)ESP在内容上与特定的专业、职业以及实践活动相联系;(3)在句法、词汇、语义等各层面上,以适合与特定专业、职业及与之相关活动的语言运用和话语分析为中心;(4)ESP与EGP有鲜明对照。ESP的两个可变特征是:(1)ESP教学在语言技能的习得上有局限性,如根据需要,可仅限于某一语言技能的培养;(2)可按照任何预定的教学法组织教学,即在教学上有较大的灵活性(阮绩智,2009)。

Jordan将ESP分为EAP、EST和EOP三个分支。他将EAP进一步分为一般学术英语

(English for General Academic Purposes, EGAP) 和特殊学术英语 (English for Specific Academic Purposes, ESAP)。因此, 商务英语可以分为一般商务英语 (English for General Business Purposes, EGBP) 和特殊商务英语 (English for Specific Business Purposes, ESBP) (阮绩智, 2009)。有了这个分类方法, 关于课程设置的一些疑惑和论争, 就可以进行较为透彻的分析了。例如, 对于《工商导论》这门课是否应当设置, 一种意见认为, 由于其基本内容是介绍工商企业的成立、构成、经营、营销、融资、财会、法律、破产等方面的基本知识, 因此它是学生学好商务英语的一门重要基础课程。另一种意见则认为, 过去针对某些班级开设的 BEC 课程, 并没有讲授《工商导论》, 但是教学效果良好, 学生反映良好, 考试结果良好, 因此认为完全没有必要设立这门课程。

那么, 这门课究竟有没有用呢? 阮绩智 (2009) 认为, “EGBP 主要针对没有商务工作经验的在校学生和刚涉足商务活动的学习者。虽然它也以商务为背景, 但没有专门的商务用途, 课程设计近于普通英语, 主要是语言技能加上一般的商务背景知识, 着重培养学生在一一般商务环境中使用语言的能力……ESBP 是指已有商务工作经验或经历的学习者使用的英语。各类商务英语培训机构或企业为在职人员开设的英语培训课程属此类。这类课程的特点是, 学习者是从事某一商务领域工作的专业人员, 熟悉本专业知识, 有一定的工作经验, 因此, 课程需要精心设计, 专门为某特定目的服务, 所关注的是特定目的语言技能, 所涉及的是具体商务交际活动和情境, 学习者所接受是强化性的训练。”这样, 我们知道, 商务英语专业的学生毕业后, 需要的不是 EGBP, 而是 ESBP, 因此必须开设《工商导论》这门课。如果不开设, 学生就无法学好国际商务谈判、商务合同和法律文书写作, 以及国际商务会议同声传译等课程。

3. ESP 需求理论

1912 年, 美国哈佛大学教授赫杰特齐出版了第一部专著《市场营销学》, 标志着西方工商企业经营管理理念发生了一次重要的范式革命。与传统的工商企业经营理念不同的是, 面对日趋激烈的市场竞争和难以避免的生产过剩, 寻找、调查、确定市场的需求是现代企业生存和发展的不二法门。在英语教学研究方面, ESP 理论与需求理论的嫁接, 就形成了 ESP 需求理论。“需求分析 (Needs Analysis, NA) 是指通过内省、访谈、观察和问卷等手段对需求进行研究的技术和方法……研究者们一致认为需求分析是确保 ESP 教学效果的先决条件, 是外语课程设计和实施教学的基础步骤” (王友良, 2012)。“Munby 发扬光大了这一理论。他将学习者的职业交流需要作为出发点, 对学习者的交流目的、交流手段、交流环境、语言技巧等问题进行了系统的、全方位的论证” (曹德春, 2011)。

需求分析可以分为两大类: 目前情景分析和目标情景分析。前者是对外语学习者目前的外语水平、专业知识、学习动机、学习策略, 以及对今后的学习要求和期待目标进行分析, 研究语言学习者的强项与弱项, 从而调整其学习内容的一种方法, 因此也叫以学习者为中心的需求分析方法; 后者是指通过分析目标环境对学习者的要求, 以及学习者对待这种需求的态度, 来找出两者之间的差距, 从而调整学习内容, 因此也叫以目标情景为中心的需求分析 (王友良, 2012)。简言之, 目前情景分析, 就是对学生s的需求进行分析; 目标情景分析,

就是对用人单位的需求进行分析。一般说来,基于需求分析而形成的商务英语专业课程体系,分为四个知识模块,即英语技能、商务知识、商务交际(跨文化商务交际)和商务实操。

但是,原有的 ESP 分析框架关注的主要是国际商务交流过程中的“交流策略”(语言能力)。美国学者 Vamer 认为,除此之外,还应当重视培养学生的“跨文化策略”和“商务策略”(阮绩智,2009)。曹德春(2011)指出,“Vamer 的理论模型虽然不是直接关乎课程设计的,但是可以帮助我们认识跨文化商务交流的真实过程,而这种了解可以避免商务英语课程设置中的盲目性。因此,Vamer 的‘跨文化商务交流过程模型’弥补了‘交流需求分析’作为我国商务英语课程设置理论基础的先天性缺陷,为商务英语的课程设置提供了一个更为全面、系统的理论视角。”

4. 复合间性语境中的需求分析与课程设置

ESP 需求理论对于商务英语专业的课程设置具有重要的理论指导作用。但是,只单独地依靠需求分析这一种方法也是远远不够的。因此,将复合间性理论引入商务英语专业学科建设、课程设置,是很有必要的。

复合间性理论,是将主体间性(intersubjectivity)与文本间性(intertextuality)两种理论进行整合而形成的一个范畴。“文本间性与主体间性并非毫无联系,找到二者的交叉层面,就能够将两大理论体系整合为一,从而产生新的‘视阈融合’……它是一种复合间性,是连接两大间性网络的网络,是‘间性的间性’……”(赵毅,邱国红,2004)也就是说,主体与主体之间,主体与文本之间,文本与文本之间,文本与主体之间,形成了一个双向交流的网,而且这个网不是静止的,而是动态发展的。对于商务英语专业来说,“复合间性理论的方法论意义就在于:在这个新生的开放系统从无序走向有序的过程中,其学科内涵、学科体系、教学和考试大纲、培养计划、课程设置、教材建设、教学与研究课题、教学评估标准等因素,都应该通过多方主体的相互、交叉的对话而逐渐得到发展和完善的”(赵毅,2013)。

商务英语是一个交叉性很强的专业。把 ESP 需求分析纳入复合间性的语境中,就可以用关系型思维方法来审视商务英语的构成、内涵和界定,从而拓展我们进行调查、研究的视野和范围。笔者认为,我们不仅要了解学生的主、客观的需求,还应当了解其家长对子女的职业生涯的期待和规划;不仅要了解企业对人才的需求,还要了解外国企业对中国商务英语专业毕业生的评价和希望。我们既要领会教育部对商务英语本科专业所制定的培养目标,还要充分了解不同学校的办学特点、师资构成等因素,并充分了解教师们的观点和意见,打造自身的软实力,形成自己的核心竞争力。这样的需求分析,具有更为宽广的学术视野,因此也必然会具备更高的理论价值和实践价值。

商务英语 ESP 需求分析方法将关注点集中在学生和企业的需求上,注重英语和商务技能,但忽略了跨文化交际课程和人文素养课程的设置。复合间性理论则采用中国传统哲学的关系型思维方法,重视同一系统中诸相关因素之间的相互关联,因此可以弥补需求分析理论的不足之处。将需求分析方法纳入复合间性的视野,这样导出的结论才会是最为优化的课程设置方案。